



**สภาพการใช้ภาษาไทยในการสื่อสารผ่านสื่อออนไลน์เฟซบุ๊กของนักศึกษา
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ที่ใช้ภาษามลายูถิ่นในมหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา**
**An Investigation Study of Thai Language Used via Online
Media Facebook of Student in Faculty of Humanities and
Social Sciences which use Malay Dialect Language,
Yala Rajabhat University**

สวพร จันทรสกุล^{*} ขวัญตา ทวีสุข ชูไรดา เจหนี ปองทิพย์ หนูหอม และโสภณ พงกษวานิช
Sawaporn Jantarasukul^{*}, Khwant Thaweasuk, Suraida Jehni, Pongtip Noohom
and Sapon Prueksawanit

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา
133 ถนนเทศบาล 3 ตำบลสะเตง อำเภอเมือง จังหวัดยะลา 95000
Faculty of Humanities and Social Sciences, Yala Rajabhat University.
133 Tessaban 3 Road, Sateng, Amphone Muang Yala, Yala, 95000

บทคัดย่อ

การวิจัยเรื่อง สภาพการใช้ภาษาไทยในการสื่อสารผ่านสื่อออนไลน์เฟซบุ๊กของนักศึกษาที่ใช้ภาษามลายูถิ่นในมหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา มีวัตถุประสงค์ คือ 1) เพื่อศึกษาสภาพการใช้ภาษาไทยในเฟซบุ๊กของนักศึกษามุสลิม มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา 2) เพื่อศึกษาลักษณะการปนของภาษามลายูในภาษาไทยในเฟซบุ๊กของนักศึกษาเชื้อสายมลายู มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา กลุ่มตัวอย่าง คือ นักศึกษาสาขาวิชาสายภาษา ได้แก่ สาขาวิชาภาษาไทย ภาษาจีน ภาษาอังกฤษ และภาษามลายู สาขาละ 10 คน รวมทั้งสิ้น 40 คน และข้อความบนกระดานสนทนาเฟซบุ๊กของนักศึกษา เครื่องมือที่ใช้แบบสำรวจความคิดเห็นในการใช้ภาษาในการสื่อสารของนักศึกษามุสลิม และแบบบันทึกการสัมภาษณ์ ผลการศึกษา พบว่า คำที่เขียนผิดมากที่สุด เป็นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ได้แก่ โล้ก (like) อินบ็อกซ์ (inbox) แธงค์ไลค์ (thank like) และแฮพปีเบิร์ธเดย์ทูยู (Happy birthday to you) คิดเป็นร้อยละ 100 กล่าวคือนักศึกษาเขียนผิดทุกคน และพบว่า คำบางคำในรูปคำภาษาไทย นักศึกษามักเติม “ห์” ท้ายคำ เนื่องจากภาษามลายูเมื่อแปรเป็นเสียงที่เกิดจากฐานกรณ์ช่องว่างระหว่างเสียง /h/ ในภาษามลายูปัตตานี เช่น

^{*}Corresponding Author. E-Mail: jsawaporn@gmail.com



malas (เกียจคร้าน) เขียนเป็น มาละฮ จึงทำให้เกิดความสับสนต่อการใช้ภาษาไทยมาตรฐาน ต่อมา ลักษณะการปนของภาษามลายูในภาษาไทย พบว่า การใช้ภาษามลายูปนในภาษาไทย มีรูปแบบตรงตามหลักไวยากรณ์ภาษามลายู แต่เมื่อถอดความเป็นภาษาไทยกลับพบว่า ไม่ตรงตามหลักไวยากรณ์ไทย การปนภาษามลายูในภาษาไทยจะใช้คำที่แปลตามตัว อาจเนื่องจากวัฒนธรรมที่แตกต่างของการใช้ภาษาในการแปลถ้อยคำภาษามลายูถิ่นเป็นภาษาไทย แบบตรงตัว จึงทำให้เกิดรูปแบบประโยคที่ไม่สมบูรณ์ เกิดความผิดพลาดในการสื่อสารได้

คำสำคัญ : เพชบุรีก การปนของภาษามลายูถิ่นในภาษาไทย ภาษาไทยในการสื่อสาร

Abstract

The objectives of this study were 1) to investigate the status of using Thai language for communication through Facebook among students using Malay dialect language in Yala Rajabhat University. 2) to investigate the intermixture of Malay language in Thai communication through Facebook among students using Malay language in Yala Rajabhat University. The participants of this study were 40 students, social department faculty of Humanities and social sciences with messages on Facebook walls. Questionnaire and interview form were employed for data collection with Muslim students who were using Thai language in communication, Yala Rajabhat University. It was found that students intended using Thai language in wrong way. The most mistaken words were transliterated words: like, inbox, thank like, and Happy Birthday to you. 100% of the sample wrote these words in wrong way. Besides, students often put “/h/” in suffix. This is attribute to Malay language’s transformation of sound /h/ from pharynx. For example, in Pattani Malay language, the word “malas” (laziness) is transformed by malah, leading to confusion in using Thai language. For the characteristics of combined Malay and Thai in communication with Malay language provides better understandings. Subsequently, Characteristics of mixed Malay language in Thai language It found that the use of the Malay language in the contamination of Thailand. There is a grammatical sentence patterns meet the Malay language, but language is transcribed when Thai language found no direct grammatical Thailand. The Malay language in Thai language will use the language translated words. However, the use of Malay combined with Thai may lead to wrong Thai grammatical sentence. This is



possibly due to different linguistic cultures. The direct and blunt translation of Malay sentences into Thai sentences may lead to incomplete sentences and communication errors.

Keywords: Facebook, Intermixture of Malay language in Thai communication, Thai communication

บทนำ

ปัจจุบันการพัฒนาเทคโนโลยีด้านการสื่อสารเกิดขึ้นและเป็นไปอย่างรวดเร็ว โดยมีอินเทอร์เน็ตซึ่งเป็นเครือข่ายคอมพิวเตอร์เชื่อมโยงเครือข่ายคอมพิวเตอร์ทั่วโลก อาศัยเครือข่ายโทรคมนาคมเป็นตัวเชื่อมเพื่อให้คอมพิวเตอร์ทุกเครื่องมีอินเทอร์เน็ตใช้ที่จะสามารถสื่อสารระหว่างกันได้ จนกลายเป็นเครือข่ายของการสื่อสารสังคมออนไลน์สมัยใหม่ และมีบทบาทความสำคัญต่อชีวิตประจำวันของประชาชนเพิ่มมากขึ้น เครือข่ายสังคมออนไลน์ (Online social network) เป็นปรากฏการณ์ของการเชื่อมต่อสื่อสารระหว่างบุคคลในโลกอินเทอร์เน็ต มุ่งเน้นการสร้างชุมชนออนไลน์ ทำให้ผู้คนสามารถแลกเปลี่ยนแบ่งปันข้อมูลข่าวสาร กิจกรรม หรือความสนใจเฉพาะเรื่องซึ่งกันและกัน ทำให้เกิดการปฏิสัมพันธ์ระหว่างเว็บไซต์กับผู้ใช้ และระหว่างผู้กับผู้ใช้ด้วยกันเอง และคงปฏิเสธไม่ได้ว่าในปัจจุบันนี้ ความสนใจของผู้ใช้อินเทอร์เน็ตทั่วโลกได้หันมาয়กลุ่มเว็บไซต์ที่ให้บริการเครือข่ายสังคมออนไลน์ (Sueroj, 2013) ดังที่เห็นได้จากจำนวนผู้คนที่ลงทะเบียนเข้าใช้เครือข่ายสังคมออนไลน์ต่าง ๆ ที่เพิ่มมากขึ้นอย่างรวดเร็วคือ เฟซบุ๊ก (Facebook) ซึ่งเป็นเว็บไซต์เครือข่ายสังคมออนไลน์ที่ใหญ่ที่สุดในปัจจุบัน โดยเฉพาะกับกลุ่มนักศึกษาซึ่งเป็นวัยรุ่นที่นิยมเปิดรับเทคโนโลยีใหม่ ๆ อยู่เสมอ การสื่อสารผ่านเฟซบุ๊กเป็นพื้นที่ไม่มีระยะทาง ไม่มีเวลา แต่มีขอบเขตกว้างไม่มีที่สิ้นสุด เทคโนโลยีการสื่อสารเครือข่ายสังคมออนไลน์อย่างเฟซบุ๊กจึงเป็นการสร้างสัมพันธ์ในรูปแบบใหม่อย่างไม่จำกัดวงสนทนา การใช้ภาษาในการสื่อสารจึงกระชับ ลั่น สื่อสารกันเข้าใจได้ง่ายและรวดเร็ว ทำให้การใช้ภาษาไทยมาตรฐานผิดแปลกไปจากหลักไวยากรณ์ภาษาไทย

นอกจากภาษาไทยที่ใช้ในการสื่อสารเพื่อให้เกิดความเข้าใจร่วมกัน ภาษาของคนไทยต่างวัฒนธรรมซึ่งเป็นภาษาที่สื่อสารกันในท้องถิ่นต่าง ๆ เข้ามามีบทบาทในการสื่อสารผ่านเฟซบุ๊ก โดยเฉพาะในสามจังหวัดชายแดนใต้ มีการใช้ทั้งภาษาไทยและภาษามลายู เนื่องจากประชากรในสามจังหวัดชายแดนใต้มีประชากรที่นับถือศาสนาอิสลามและใช้ภาษามลายูเป็นภาษาแรก โดยเฉพาะในจังหวัดยะลา ประชากรส่วนใหญ่เป็นชาวไทยเชื้อสายมลายูถึงร้อยละ 66.1 นอกจากนั้นก็จะมีชาวไทยพุทธ ชาวไทยเชื้อสายจีน และชาวซาไก (Purim, 2013) จึงทำให้วัฒนธรรมทางภาษามีความหลากหลายตามชาติพันธุ์



มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา เป็นหนึ่งในสถาบันอุดมศึกษาชายแดนใต้ที่มีกลุ่มนักศึกษาชาวไทยเชื้อสายมลายูเข้ามาศึกษาต่อในระดับปริญญาตรี มีจำนวนนักศึกษาทั้งสิ้น 7,912 คน ซึ่งมีนักศึกษาเชื้อสายมลายู 7,429 คน คิดเป็น 93.89% (Educational Services, 2016) จึงทำให้การใช้ภาษาในการสื่อสารของกลุ่มนักศึกษาดังกล่าวจะใช้ภาษามลายูเป็นภาษาแรกหรือภาษาแม่ การสื่อสารให้ถูกหลักภาษาไทยจึงเป็นปัญหาและอุปสรรคในการสื่อสาร เพราะโครงสร้างทางภาษานั้นต่างกัน การสื่อสารข้อมูลโดยใช้ภาษาไทยในการสื่อสารนั้นไม่สมบูรณ์ถูกต้อง ลังเกตได้จากการสื่อสารผ่านสื่อออนไลน์ในเครือข่ายเฟซบุ๊ก และยังพบว่า การสื่อสารของกลุ่มนักศึกษาเชื้อสายมลายูในมหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา มีลักษณะการปะปนของภาษาระหว่างภาษามลายูกับภาษาไทย เช่น เจ็บปวดกับคำตอบ ยาวะ!

จากปรากฏการณ์ทางภาษาในการสื่อสารภาษาไทยผ่านเฟซบุ๊กดังกล่าว ผู้วิจัยสังเกตเห็นว่าใน บริบททางวัฒนธรรมของการใช้ภาษาในการสื่อสารในกลุ่มศึกษามุสลิม มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา มีลักษณะการใช้ภาษาไทยมาตรฐานที่ผิดรูปและมีการใช้ภาษามลายูปะปนในภาษาไทย ผู้วิจัยจึงมีความสนใจที่จะศึกษาสภาพการใช้ภาษาไทยและลักษณะการปนของภาษามลายูในภาษาไทยในการสื่อสารผ่านสื่อออนไลน์เฟซบุ๊กของนักศึกษาที่ใช้ภาษามลายูถิ่นในมหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อศึกษาสภาพการใช้ภาษาไทยในการสื่อสารผ่านสื่อออนไลน์เฟซบุ๊กของนักศึกษามุสลิม มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา
2. เพื่อศึกษาลักษณะการปนของภาษามลายูในภาษาไทยในการสื่อสารผ่านสื่อออนไลน์เฟซบุ๊กของนักศึกษามุสลิม มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา

วิธีดำเนินการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้มุ่งศึกษาการใช้ภาษาไทยและการใช้ภาษามลายูปะปนในภาษาไทยในการสื่อสารของนักศึกษามุสลิม มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา ที่สื่อสารผ่านสื่อออนไลน์เฟซบุ๊ก ในปีการศึกษา 2557 ผู้วิจัยศึกษาเฉพาะข้อมูลบทสนทนาที่ปรากฏในกระดานสนทนาเฟซบุ๊กของนักศึกษาจำนวน 240 ข้อความ เพื่อสำรวจคำที่นักศึกษามักเขียนผิด และคัดเลือกข้อมูลจาก 240 ข้อความ ให้เหลือ 50 ข้อความ ในช่วงระยะเวลา 3 เดือนตั้งแต่ธันวาคม 2557 ถึง กุมภาพันธ์ 2558 เพื่อศึกษาถึงลักษณะการปนทางภาษาระหว่างภาษาไทยและภาษามลายูโดยใช้วิธีการวิเคราะห์เชิงคุณภาพและเชิงปริมาณ ผู้วิจัยกำหนดสัญลักษณ์และอักษรย่อที่ใช้ในการนำเสนอผลการวิเคราะห์ข้อมูล ดังนี้



n	หมายถึง	จำนวนกลุ่มตัวอย่าง
\bar{X}	หมายถึง	ค่าเฉลี่ย
SD	หมายถึง	ค่าความเบี่ยงเบนมาตรฐาน

จากนั้นนำข้อมูลที่รวบรวมจากการเก็บข้อมูลมาวิเคราะห์เพื่อหาลักษณะทางภาษาที่ปรากฏในสื่อและอธิบายถึงปรากฏการณ์ทางภาษาดังกล่าว โดยใช้ทฤษฎีการปะปนของภาษาและการพิจารณาความหมายจากความสัมพันธ์ในภาษา เป็นการพิจารณาความหมายในลักษณะปรากฏการณ์ทางภาษา (Linguistic phenomenon) ของ Tuaycharoen (2004) ด้วยวิธีการถอดความจากรูปประโยคและพิจารณาความหมายตามบริบทและปรากฏการณ์ทางภาษาของการปนทางภาษาสองภาษา และในการวิเคราะห์แบบสำรวจความคิดเห็นของกลุ่มตัวอย่างนักศึกษาสายภาษาได้แก่สาขาวิชาภาษาไทย ภาษาจีน ภาษาอังกฤษ และภาษามลายู สาขาละ 10 คน รวมทั้งสิ้น 40 คนนั้น เกี่ยวกับการใช้ภาษาในการสื่อสารของนักศึกษามุสลิมมหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา เพื่อหาค่าเฉลี่ยและค่าเบี่ยงเบนมาตรฐานของระดับความคิดเห็นเกี่ยวกับการใช้ภาษาในการสื่อสารผ่านสื่อออนไลน์เฟซบุ๊ก

ผล

ผลการวิเคราะห์ข้อมูลแบ่งเป็น 3 ตอน ดังนี้

ตอนที่ 1 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลพื้นฐานของผู้ตอบแบบสอบถามและความคิดเห็นการใช้ภาษาไทยในการสื่อสารผ่านเฟซบุ๊ก

ตอนที่ 2 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลการทดสอบโดยใช้วิธีเขียนตามคำบอกและผลการสัมภาษณ์นักศึกษาเกี่ยวกับสภาพการใช้ภาษาไทยในเฟซบุ๊ก

ตอนที่ 3 ผลการวิเคราะห์ลักษณะของการปะปนของภาษามลายูถิ่นในภาษาไทยที่ใช้ในการสื่อสารบนกระดานสนทนาเฟซบุ๊ก

ตอนที่ 1 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลพื้นฐานของผู้ตอบแบบสอบถามและความคิดเห็นการใช้ภาษาไทยในการสื่อสารผ่านเฟซบุ๊ก

แยกเป็น 2 ส่วน คือ ส่วนที่ 1 ข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับข้อมูลพื้นฐานของผู้ตอบแบบสอบถามและส่วนที่ 2 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลความคิดเห็นการใช้ภาษาไทยในการสื่อสารผ่านเฟซบุ๊ก ดังนี้

ส่วนที่ 1 ข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับข้อมูลพื้นฐานของผู้ตอบแบบสอบถาม

ผลการวิเคราะห์ข้อมูล กลุ่มตัวอย่างทั้งหมดมี 40 คน เป็นเพศชาย ร้อยละ 37.50 เพศหญิง ร้อยละ 62.50 มีอายุอยู่ในช่วงระหว่าง 17-20 ปี ร้อยละ 62.50, 21-23 ปี ร้อยละ 35.00, 24-26 ปี ร้อยละ 2.50 ซึ่งมีระดับการศึกษาปริญญาตรีชั้นปีที่ 1 ร้อยละ 30, ชั้นปีที่ 2 ร้อยละ 30, ชั้นปีที่ 3 ร้อยละ 40 ศึกษาอยู่ในสาขาวิชาภาษาไทย ร้อยละ 17.50 สาขาวิชาภาษาจีน



ร้อยละ 22.50 สาขาวิชาภาษามลายู ร้อยละ 30.00 สาขาวิชาภาษาอังกฤษ ร้อยละ 30.00 ในกลุ่มตัวอย่างมีความรู้ทางภาษาไทยของคุณอยู่ในระดับดี ร้อยละ 35.00 ระดับค่อนข้างดี ร้อยละ 25.00 ระดับพอใช้ ร้อยละ 37.50 ระดับควรปรับปรุง ร้อยละ 2.50 มีความรู้ทางภาษามลายูอยู่ในระดับดีมาก ร้อยละ 17.50 ระดับดี ร้อยละ 17.50 ระดับค่อนข้างดี ร้อยละ 25.00 ระดับพอใช้ ร้อยละ 37.50 ระดับควรปรับปรุง ร้อยละ 2.50 มีเวลาในการเล่นเฟซบุ๊กต่อวัน ระยะเวลา 1-3 ชั่วโมง/วัน ร้อยละ 50.00, 4-6 ชั่วโมง/วัน ร้อยละ 42.50, 7-9 ชั่วโมง/วัน ร้อยละ 2.50, 10-12 ชั่วโมง/วัน ร้อยละ 2.50, มากกว่า 12 ชั่วโมง/วัน ร้อยละ 2.50 และมีการโพสต์ข้อความผ่านเฟซบุ๊กอย่างน้อย 1 ข้อความ/วัน ร้อยละ 30, 2-3 ข้อความ/วัน ร้อยละ 25.00 และอื่น ๆ ร้อยละ 45.00

ส่วนที่ 2 ผลการวิเคราะห์ข้อมูล สื่อสารผ่านเฟซบุ๊ก

เพื่อศึกษาสภาพการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาที่ใช้ภาษามลายูถิ่น โดยมีเกณฑ์ค่าเฉลี่ย ดังนี้

ค่าเฉลี่ย 4.51-5.00 หมายถึง ระดับความคิดเห็นเกี่ยวกับการใช้ภาษาในการสื่อสารผ่านสื่อออนไลน์เฟซบุ๊กอยู่ในระดับมากที่สุด

ค่าเฉลี่ย 3.51-4.50 หมายถึง ระดับความคิดเห็นเกี่ยวกับการใช้ภาษาในการสื่อสารผ่านสื่อออนไลน์เฟซบุ๊กอยู่ในระดับมาก

ค่าเฉลี่ย 2.51-3.50 หมายถึง ระดับความคิดเห็นเกี่ยวกับการใช้ภาษาในการสื่อสารผ่านสื่อออนไลน์เฟซบุ๊กอยู่ในระดับปานกลาง

ค่าเฉลี่ย 1.51-2.50 หมายถึง ระดับความคิดเห็นเกี่ยวกับการใช้ภาษาในการสื่อสารผ่านสื่อออนไลน์เฟซบุ๊กในระดับน้อย

ค่าเฉลี่ย 1.00-1.50 หมายถึง ระดับความคิดเห็นเกี่ยวกับการใช้ภาษาในการสื่อสารผ่านสื่อออนไลน์เฟซบุ๊กอยู่ในระดับน้อยที่สุด

ตารางที่ 1 แสดงค่าเฉลี่ยและค่าความเบี่ยงเบนมาตรฐานของข้อมูลความคิดเห็นเกี่ยวกับการใช้ภาษาในการสื่อสารผ่านสื่อออนไลน์เฟซบุ๊ก

คิดเห็นเกี่ยวกับการใช้ภาษาไทยในการสื่อสารผ่านสื่อออนไลน์เฟซบุ๊ก	ค่าเฉลี่ย \bar{X}	ส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน S.D	ระดับความคิดเห็นเกี่ยวกับการใช้ภาษาในการสื่อสารผ่านเฟซบุ๊ก
ประเด็น	3.27	0.56	ปานกลาง
1. ขณะที่คุณเล่นเฟซบุ๊กคุณพบการใช้ภาษาไทยผิดจากภาษาไทยมาตรฐาน	4.25	0.70	มาก
2. ขณะที่คุณเล่นเฟซบุ๊กคุณพบการใช้ภาษามลายูในการสื่อสาร	3.13	0.96	ปานกลาง



ตารางที่ 1 (ต่อ)

ความคิดเห็นเกี่ยวกับการใช้ภาษาไทย ในการสื่อสารผ่านสื่อออนไลน์เฟซบุ๊ก	ค่า เฉลี่ย \bar{X}	ส่วนเบี่ยงเบน มาตรฐาน S.D	ระดับความคิดเห็นเกี่ยวกับ การใช้ภาษาในการสื่อสาร ผ่านเฟซบุ๊ก
3. ขณะที่คุณเล่นเฟซบุ๊ก คุณพบการใช้ ภาษาไทยปนภาษามลายูในการสื่อสาร	3.30	0.82	ปานกลาง
4. ขณะที่คุณเล่นเฟซบุ๊ก คุณพบการใช้ ภาษาไทยซ้ำกับภาษามลายูในความหมาย เดียวกันในการสื่อสาร	2.85	0.80	ปานกลาง
5. ตัวคุณเองมีการใช้ภาษาไทยที่ผิดไป จากภาษาไทยมาตรฐานในการสื่อสาร ผ่านเฟซบุ๊ก	3.15	0.92	ปานกลาง
6. ตัวคุณเองใช้ภาษามลายูในการสื่อสาร ผ่านเฟซบุ๊ก	2.43	0.93	น้อย
7. ตัวคุณเองใช้ภาษาไทยปนภาษามลายู ในการสื่อสารผ่านเฟซบุ๊ก	2.48	0.98	น้อย
8. คุณใช้ภาษาไทยซ้ำกับภาษามลายูใน ความหมายเดียวกันในการสื่อสารผ่านเฟซบุ๊ก	2.28	0.82	น้อย
9. ความคิดเห็นต่อการใช้ภาษาไทยผิด ไปจากภาษาไทยมาตรฐานในการสื่อสาร ผ่านเฟซบุ๊ก	3.00	0.78	ปานกลาง
9.1 มีรสนิยมที่ทันสมัย	3.68	0.82	มาก
9.2 ความรวดเร็วในการสื่อสาร	3.40	0.87	ปานกลาง
9.3 ใช้ตาม ๆ กันมา	3.98	1.05	มาก
9.4 ทำให้ภาษาวิบัติ	3.38	0.83	ปานกลาง
9.5 การใช้ภาษาเฉพาะกลุ่ม	3.90	1.15	มาก
9.6 การใช้ภาษาของวัยรุ่นแน่ลง	3.65	0.89	มาก
9.7 ความสนุกในการสื่อสาร	2.95	0.93	ปานกลาง
9.8 รู้สึกเฉย ๆ	2.88	1.20	ปานกลาง
9.9 ใช้ภาษามลายูเป็นภาษาแม่	1.00	0.00	น้อยที่สุด
9.10 อื่น ๆ			



จากตารางที่ 1 พบว่า ความคิดเห็นเกี่ยวกับการใช้ภาษาไทยในการสื่อสารผ่านเฟซบุ๊กในระดับปานกลาง ($\bar{X} = 3.27$, S.D = 0.56) จากข้อที่ 1-8 ประเด็นที่มีค่าเฉลี่ยมากที่สุดคือขณะที่คุณเล่นเฟซบุ๊กคุณพบการใช้ภาษาไทยผิดจากภาษาไทยมาตรฐาน มีผลอยู่ในระดับมาก ($\bar{X} = 4.25$, S.D = 0.70) ประเด็นที่มีค่าเฉลี่ยรองลงมา คือ ขณะที่คุณเล่นเฟซบุ๊กคุณพบการใช้ภาษาไทยปนภาษามลายูในการสื่อสาร มีผลอยู่ในระดับปานกลาง ($\bar{X} = 3.30$, S.D = 0.82) รองลงมาตัวคุณเองมีการใช้ภาษาไทยที่ผิดไปจากภาษาไทยมาตรฐานในการสื่อสารผ่านเฟซบุ๊ก มีผลอยู่ในระดับปานกลาง ($\bar{X} = 3.15$, S.D = 0.92) และด้านที่มีค่าเฉลี่ยน้อยที่สุดคือ ตัวคุณเองใช้ภาษาไทยซ้ำกับภาษามลายูในความหมายเดียวกันในการสื่อสารผ่านเฟซบุ๊กมีผลอยู่ในระดับปานกลาง ($\bar{X} = 2.28$, S.D = 0.82)

ตอนที่ 2 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลการทดสอบโดยใช้วิธีเขียนตามคำบอกและผลการสัมภาษณ์นักศึกษาเกี่ยวกับสภาพการใช้ภาษาไทยในเฟซบุ๊ก

จากการสำรวจข้อความบนหน้ากระดานสนทนาเฟซบุ๊ก 240 ข้อความ พบว่า คำภาษาไทยที่นักศึกษามุสลิมเขียนผิดบ่อยที่สุด มีจำนวน 39 คำ ผู้วิจัยจึงทดสอบกลุ่มนักศึกษาจำนวน 40 คน จากสาขาวิชาภาษาไทย จำนวน 7 คน สาขาวิชาภาษาอังกฤษจำนวน 12 คน สาขาวิชาภาษาจีนจำนวน 9 คน และสาขาวิชาภาษามลายูจำนวน 12 คน ในการทดสอบใช้วิธีการเขียนตามคำบอกในรูปคำต่อไปนี้

ตารางที่ 2 แสดงคำที่ใช้ทดสอบในการเขียนตามคำบอก

คำที่ใช้ทดสอบ	คำที่ใช้ทดสอบ	คำที่ใช้ทดสอบ
1. โมเมนต์ (moment)	15. วิปริต	29. คักดีศรี
2. อยู่ อย่าง อยาก	16. แปรปรวน	30. มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา
3. เปลี่ยนแปลง	17. สว่างไสว	31. จันทน์กะพ้อ
4. เด็ก	18. ยกโทษ	32. กระทะ
5. อย่างไม่รู้ก็ได้	19. จริงจัง	33. อาจารย์
6. ไก่ (like)	20. ธรรมดา	34. น่ารักอะ
7. จีบ	21. ขอบใจ	35. คุณนาย
8. อັดลักษณะ	22. เป็นเพื่อน	36. พี่เป็นห่วง
9. เหมือนกัน	23. ค่ะ	37. คนสวย
10. อินบ็อกซ์ (inbox)	24. นะคะ	38. แล้วยะ
11. สวัสดิ์	25. กลัว	39. สานสัมพันธ์
12. แงค์ไค้ (thank like)	26. รู้ไหม	
13. ขอขอบคุณ	27. แฮพพีเบิร์ดเดย์ทูยู (Happy birthday to you)	
14. อุปสรรค	28. อ่อนแอ	



จากตารางที่ 2 พบว่า นักศึกษาในกลุ่มตัวอย่าง 40 คน พบคำที่เขียนผิดมากที่สุดจำนวน 4 คำ ตามลำดับดังนี้ โลก (like) อินบ็อกซ์ (inbox) แงค์โลก (thank like) และแฮพพีเบิร์ด เดย์ทูยู (Happy birthday to you) คิดเป็นร้อยละ 100 ซึ่งเป็นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำที่เขียนผิดรองลงมาคือคำว่า อย่งไรก็ได้ คิดเป็นร้อยละ 90 และเมื่อเรียงตามลำดับของการเขียนผิดปรากฏได้ดังนี้ คำว่า จันทน์กะพ้อ คิดเป็นร้อยละ 85 คำว่า โมเมนต์ (moment) คิดเป็นร้อยละ 80 คำว่า นะคะ คิดเป็นร้อยละ 70 คำว่า น่ารักอะ และ แล้วยะ คิดเป็นร้อยละ 67.50 คำว่า กระทะ คิดเป็นร้อยละ 65 คำว่า จู๊ป คิดเป็นร้อยละ 35 คำว่าสว่างไสว คิดเป็นร้อยละ 25 คำว่า อตัลลัษณ์ แปรปรวน และसानลัมพันธ์ คิดเป็นร้อยละ 15 คำว่า ค่ะ อ่อนแอ และคักดีศรี คิดเป็นร้อยละ 12.50 คำว่า อยู่ อย่าง อยาก และมหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา และจริงจัง คิดเป็นร้อยละ 10 คำว่า รู้ใหม่ และเหมือนกัน คิดเป็นร้อยละ 7.50 คำว่า อุปสรรค คิดเป็นร้อยละ 5.25 คำว่า วิปริต คิดเป็นร้อยละ 3.75 ขอบคุณ และพีเป็นห่วง คิดเป็นร้อยละ 2.50 และคำที่ปรากฏว่ากลุ่มนักศึกษาตัวอย่างเขียนไม่ผิดเลยคือคำว่า เปลี่ยนแปลง เด็ก ยกโทษ ธรรมดา ขอบใจ เป็นเพื่อน กลัว อาจารย์ และคุณนาย

ผลการสัมภาษณ์นักศึกษาเกี่ยวกับสภาพการใช้ภาษาไทยในเฟซบุ๊ก

ผลการสัมภาษณ์นักศึกษาจากกลุ่มตัวอย่าง 40 คน จากหัวข้อคำถามเกี่ยวกับลักษณะการใช้ภาษาไทยในการสื่อสารที่ผิดแปลกไปจากภาษาไทยมาตรฐาน กลุ่มตัวอย่างมีความตั้งใจที่ใช้ภาษาผิด ร้อยละ 90 โดยส่วนใหญ่ให้เหตุผล คือ พิมพ์คำให้สั้นลงเพื่อง่ายต่อการสื่อสาร สะดวกรวดเร็ว เช่น คำว่า พี่ล (เพื่อน) มะ (ใหม่) หรือคำว่า กระทะ (กระทะ) เป็นต้น นอกจากนี้ยังให้เหตุผลว่า ส่วนใหญ่พิมพ์เฉพาะกลุ่มเพื่อนในวัยเดียวกัน อาจใช้คำย่อหรือศัพท์วัยรุ่นในการสื่อสาร เช่น คำว่า คิดถึง จะใช้ คถ. คิดถูง หรือ ขอบคุณ ใช้ thx. แต่ง เป็นต้น และร้อยละ 10 ไม่ตั้งใจใช้ภาษาไทยผิดในการสื่อสาร เกิดจากการไม่รู้ว่า คำ ๆ นั้นเขียนอย่างไร เช่น นะคะ จะเขียนเป็น นะคะ หรือ นะคะห์ คำว่า อุปสรรค จะเขียนเป็น อุปสรรค เป็นต้น

การสัมภาษณ์เกี่ยวกับการใช้ภาษาไทยที่ผิดรูปแบบจากภาษาไทยมาตรฐาน ผู้วิจัยได้สัมภาษณ์เกี่ยวกับประเด็นทัศนคติของการใช้ภาษาไทยที่ผิดรูปไปจากรูปแบบภาษาไทยมาตรฐาน นักศึกษาได้แสดงความคิดเห็นไว้หลายประการ สามารถสรุปประเด็นจากการสัมภาษณ์ได้ดังนี้

- 1) ทำให้ใช้ภาษาไทยกันผิดและเกิดการวิบัติทางภาษามากขึ้น
- 2) ไม่รู้ความหมายของคำอาจส่งผลให้ใช้ภาษาไทยผิดได้
- 3) คนในสามจังหวัดส่วนใหญ่เป็นมีเชื้อสายมลายูจึงใช้ภาษาไทยผิดอย่างไม่ตั้งใจ

เพราะฉะนั้นควรศึกษาและพยายามใช้ให้ถูกต้อง

ตอนที่ 3 ผลการวิเคราะห์ลักษณะของการปะปนของภาษามลายูถิ่นในภาษาไทยที่ใช้ในการสื่อสารบนกระดานสนทนาเฟซบุ๊ก

ผลการวิเคราะห์ลักษณะของการปะปนของภาษามลายูถิ่นในภาษาไทยที่ใช้ในการสื่อสารบนกระดานสนทนาเฟซบุ๊กใช้เกณฑ์การพิจารณาความหมายและความสัมพันธ์ในภาษา อธิบายโดยการถอดความจากข้อความกระดานสนทนาบนเฟซบุ๊ก ตั้งแต่เดือนธันวาคม 2557 ถึงเดือนกุมภาพันธ์ 2558 และสัมภาษณ์จากกลุ่มตัวอย่างนักศึกษาที่ใช้ภาษามลายูถิ่นจำนวน 40 คน ดังตัวอย่างต่อไปนี้



ภาพที่ 1 แสดงการสนทนาการปนภาษามลายูในภาษาไทยชุดที่ 1

ประโยค ก : 11มะพร้าว โตะบอวอส ออรัมมา ตะเตะเกีชี คนเต็มมมีที่นั่ง
 ประโยค ข : (ถอดความ) นำสงสารจังเลย ต้องนั่งข้างล่าง คนเยอะไม่มีเก้าอี้ให้ นั่งคำว่า “11 มะพร้าว” (เป็นศัพท์แสลงที่วัยรุ่นใช้และเข้าใจความหมายกันเฉพาะกลุ่ม) ซึ่งมาจากคำว่า บือละห์ ญอ หมายถึง นำสงสาร คำว่า “โตะบอวอส” หมายถึง นั่งข้างล่าง คำว่า “ออรัมมา” หมายถึง คนจำนวนมาก และคำว่า “ตะเตะเกีชี” หมายถึง ไม่มีเก้าอี้ จากประโยคข้างต้นสามารถพิจารณาความหมายจากปรากฏการณ์ทางภาษาได้ว่า ผู้ส่งสารสื่อถึงความรู้สึกเศร้าใจที่สถานที่นั้นมมีที่นั่งไม่เพียงพอสำหรับตน



ภาพที่ 2 แสดงการสนทนาการปนภาษามลายูในภาษาไทยชุดที่ 2

ประโยค ก : เฮฮา แข็งเงินกู เมแหม
 ประโยค ข : (ถอดความ) วุ่นวายกับการเซ็นเงินกู คำว่า “เมแหม” หมายถึง วุ่นวาย จากประโยคข้างต้นสามารถพิจารณาความหมายจากปรากฏการณ์ทางภาษาได้ว่าพบคำว่า “เมแหม” ซึ่งหมายถึง วุ่นวาย อยู่หลังประโยค แต่เมื่อถอดความให้อยู่ในรูปภาษาไทยมาตรฐาน

คำว่า รุนวายควรอยู่ต้นประโยค เพื่อความหมายที่สมบูรณ์ นอกจากนี้ พบว่าคำว่า “เฮฮา” ในรูปของบริบท ไม่ได้หมายถึงความสนุกสนาน แต่หมายถึง สภาพแวดล้อมหรือจำนวนคนที่เซ็นเงินก็มีจำนวนมาก



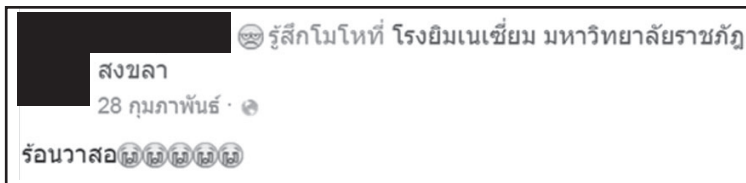
ภาพที่ 3 แสดงการสนทนาการปนภาษามลายูในภาษาไทยชุดที่ 3

ประโยค ก : เจ็บปวดกับคำตอบ ยวาะ

ประโยค ข : (ถอดความ) เจ็บปวดกับคำตอบ

คำว่า “ยวาะ” หมายถึง คำตอบ

จากประโยคข้างต้นสามารถพิจารณาความหมายจากปรากฏการณ์ทางภาษาได้ว่าเป็นการตอกย้ำความรู้สึกเจ็บปวดที่ได้รับคำตอบบางอย่าง โดยปรากฏคำว่าคำตอบทั้งภาษาไทยและภาษามลายู



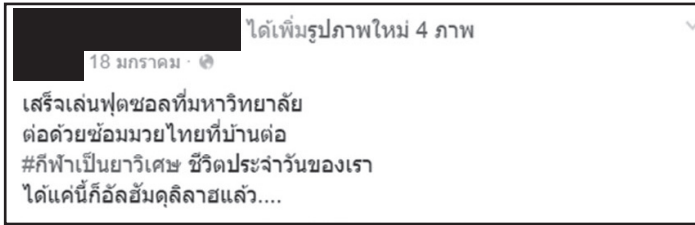
ภาพที่ 4 แสดงการสนทนาการปนภาษามลายูในภาษาไทยชุดที่ 4

ประโยค ก : ร้อนวาสอ

ประโยค ข : (ถอดความ) รู้สิกร้อน

คำว่า “วาสอ” หมายถึง รู้สิกร้อน

จากประโยคข้างต้นสามารถพิจารณาความหมายจากปรากฏการณ์ทางภาษาได้ว่าการสลับที่ให้ความหมายของคำระหว่างภาษาไทยกับภาษามลายู จากประโยค ร้อนวาสอ เมื่อแปลตรงตามประโยคจะได้ประโยค ร้อนรู้สิกร้อน แต่ถ้าแปลความหมายตรงมาตรฐานภาษาไทย จะต้องเป็นประโยคว่า รู้สิกร้อน



ภาพที่ 5 แสดงการสนทนาการปนภาษามลายูในภาษาไทยชุดที่ 5

ประโยค ก : เสร็จเล่นฟุตบอลที่มหาวิทยาลัย ต่อด้วยซ้อมมวยไทยที่บ้านต่อ กีฬาก็ทำเป็นยิวพิเศษ ชีวิตประจำวันของเราได้แค่นี้ก็อึดอัดลึกลายแล้ว

ประโยค ข : (ถอดความ) เล่นฟุตบอลที่มหาวิทยาลัยเสร็จแล้ว ต่อด้วยซ้อมมวยไทยที่บ้าน ชีวิตประจำวันของเราทำได้แค่นี้ก็เพียงพอแล้ว

คำว่า “อึดอัดลึกลาย” เป็นคำภาษาอาหรับ ที่มีความหมายว่า ขอบคุณพระเจ้า จากประโยคข้างต้นสามารถพิจารณาความหมายจากปรากฏการณ์ทางภาษาได้ว่า เป็นคำสรรเสริญพระเจ้าเมื่อเราได้รับความพึงพอใจ ว่าผู้ส่งสารพึงพอใจกับสิ่งที่เขาได้รับในชีวิตประจำวัน

ผลการสัมภาษณ์เกี่ยวกับลักษณะการปนภาษามลายูในภาษาไทย

ประเด็นที่ 1 สาเหตุการใช้ภาษามลายูปนกับภาษาไทย จากการสัมภาษณ์ สรุปได้ดังนี้

- 1) เกิดความเคยชินในการใช้ภาษามลายู
- 2) เพื่อเพิ่มอรรถรสด้านความรู้สึกในการสื่อสาร
- 3) ไม่รู้จักความหมายของคำภาษาไทยเลยใช้ภาษามลายูแทน
- 4) คำบางคำของภาษาไทยมีความหมายไม่เหมือนกับภาษามลายู และเป็นศัพท์เรียกเฉพาะของภาษามลายู เช่น แตออ คือ เครื่องดื่ม เป็นต้น
- 5) รวดเร็วในการสื่อสารและสื่อความหมายกับกลุ่มที่ใช้ภาษามลายูด้วยกัน

ประเด็นที่ 2 ความต้องการในการใช้ภาษาไทยหรือภาษามลายูในการสื่อสารผ่านเฟซบุ๊กจากการสัมภาษณ์ สรุปได้ดังนี้

- 1) ส่วนใหญ่ใช้ภาษาไทย หากใช้ภาษามลายูคงไม่เข้าใจความหมายในการสื่อสารทั้งหมด
- 2) การสื่อสารด้วยภาษาไทยเข้าใจง่ายมากกว่าการใช้ภาษามลายู
- 3) ภาษาไทยมีรูปคำที่สั้นกว่าในการสื่อสาร เช่น คำว่า กิน ภาษามลายูใช้คำว่า มาแก

ประเด็นที่ 3 สาเหตุการใช้คำความหมายซ้ำกันระหว่างภาษาไทยและภาษามลายู จากการสัมภาษณ์ สรุปได้ดังนี้



- 1) เพื่อเป็นการตอกย้ำความรู้สึกในขณะนั้น
- 2) ส่วนใหญ่จะใช้ซ้ำกันแสดงความรู้สึก หรือใช้คำว่ารู้สึกทั้งในภาษาไทยและภาษามลายู เช่น รู้สึกร้อน วาสอ

อภิปรายผล

สภาพการใช้ภาษาไทยในการสื่อสารผ่านสื่อออนไลน์เฟซบุ๊ก ร้อยละ 90 นักศึกษาตั้งใจเขียนผิด ตัดทอนคำให้สั้นลงเพื่อง่ายต่อการสื่อสาร สะดวกรวดเร็ว เช่น คำว่า เฟ็ล (เพื่อน) มะ (ใหม่) หรือคำว่า กะทะ (กระทะ) เป็นต้น นอกจากนี้ยังให้เหตุผลว่า ส่วนใหญ่จะพิมพ์เฉพาะกลุ่มเพื่อนในวัยเดียวกัน เพื่อใช้แสดงอารมณ์ อาจใช้คำย่อหรือศัพท์วัยรุ่นในการสื่อสาร เช่น คำว่า คิดถึง จะใช้ คถ. คิดถึง หรือ ขอขอบคุณ จะใช้ thx. แต่ง เป็นต้น ทั้งนี้ในการตัดทอนคำให้สั้นลงเพื่อใช้ในการสื่อสารผ่านเฟซบุ๊กเป็นเพราะความรวดเร็วในการสื่อสารและทำให้เกิดความสนุกสนานในการสนทนา ซึ่งสอดคล้องกับแนวคิดของ Aonpraiwan (2013) ที่กล่าวว่าการสื่อสารที่สะดวกรวดเร็วนับสื่อออนไลน์ส่งผลให้ภาษาไทยในกลุ่มวัยรุ่นเกิดการเปลี่ยนแปลงไปอย่างมาก โดยพบว่า เด็กไทยเขียนภาษาไทยกันไม่ถูกต้อง ส่วนหนึ่งเป็นผลมาจากความเคยชินกับการเขียนภาษาเขียนที่ใช้ การส่งข้อความผ่านมือถือ และการเขียนในอินเทอร์เน็ต โดยเฉพาะจากการสนทนาที่เน้นการเขียนให้สั้นที่สุด สะกดง่าย สื่อสารกันง่ายเกิดความสนุกสนานในกลุ่มเพื่อนและสังคมเดียวกัน การใช้ภาษาไทยในการสื่อสารบนสื่อออนไลน์เฟซบุ๊ก คำบางคำในรูปคำภาษาไทย นักศึกษามักเติม “หฺ” ท้ายคำ เช่น คำว่า อุปสรรค เขียนเป็น อุปสรรคหฺ คำว่า นะคะ เขียนเป็น นะคะหฺ หรือคำว่า อ่อนแอ เขียนเป็น อ่อนแอหฺ ทั้งนี้เนื่องจาก ภาษามลายูแปรเป็นเสียงที่เกิดจากฐานกรณ์ เสียงที่เกิดจากช่องระหว่างเส้นเสียง /h/ ในภาษามลายูปัตตานี เช่น malas (เกียจคร้าน) เป็น มาละฮ นอกเหนือ การปะปนภาษามลายูถิ่นในภาษาไทยของนักศึกษาที่ใช้ภาษามลายูถิ่นเป็นภาษาแรก นักศึกษาใช้ภาษาไทยไม่ถูกต้อง สาเหตุจากนักศึกษาไม่ทราบความหมายของคำ และไม่ทราบว่าคำ ๆ นั้นเขียนอย่างไร อีกทั้งรูปประโยคในการพิมพ์สนทนา นักศึกษาใช้คำขยายกริยาอยู่หน้าคำกริยาที่ถูกขยาย ซึ่งในภาษามลายูถิ่นคำขยายกริยามักอยู่หน้าคำกริยาที่ถูกขยาย เช่น “เสร็จเล่นฟุตบอลที่มหาวิทยาลัย” ประโยคที่ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ทางภาษาไทย คือ “เล่นฟุตบอลที่มหาวิทยาลัยเสร็จแล้ว” เป็นต้น สอดคล้องกับแนวคิดของ Watcharasukhum (2012) ได้ศึกษาเรื่องปัญหาการใช้ภาษาไทยของนักเรียนไทยเชื้อสายมลายูในสามจังหวัดชายแดนใต้ กล่าวว่า ปัญหาการเรียงคำเข้าประโยค ใช้คำขยายกริยาอยู่หน้าคำกริยาที่ถูกขยาย ซึ่งในภาษามลายูอยู่หน้าคำกริยาที่ถูกขยาย เช่น อยู่ทำงาน ประโยคที่ถูกต้อง ทำงานอยู่ เป็นต้น

การใช้ภาษามลายูปนในภาษาไทยในสื่อออนไลน์เฟซบุ๊กของนักศึกษาคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา พบว่า สัดส่วนของการใช้ภาษาในการสื่อสาร



นักศึกษาใช้ภาษาไทยเป็นหลักในการสื่อสาร โดยแทรกกลุ่มคำภาษามลายูถิ่นโดยเลือกใช้ภาษามลายูถิ่นขยายความประโยค หรือเน้นความรู้สึกของการสื่อสารในประโยคนั้น ๆ เช่น “สวัสดิ์ปีใหม่ ยาฮุดดี” ถอดความได้ว่า “สวัสดิ์ปีใหม่ ผู้ต่างศาสนิก” เป็นต้น ทั้งนี้เพราะการใช้คำหรือภาษาเฉพาะกลุ่มของผู้สื่อสารเป็นสิ่งที่สื่อความหมายได้ง่ายกว่าการใช้ภาษาอื่นในการสนทนา อีกทั้งเป็นสัญลักษณ์การสื่อสารทางภาษาอย่างหนึ่งที่สามารถบ่งบอกถึงวัฒนธรรมการใช้ภาษาในสังคมนั้น ๆ ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยของ Watcharasukhum (2012) ได้ศึกษาปัญหาการใช้ภาษาไทยของนักเรียนไทยเชื้อสายมลายูในสามจังหวัดชายแดนใต้ ในการเลือกใช้คำในการพูดและการเขียน นักเรียนจะใช้ภาษาปะปนกันระหว่างภาษามลายูถิ่นและภาษาไทย เช่น สับสนเดาะ หมายถึง สับสนหรือไม่ ง่ายห้องไหน หมายถึง เรียนห้องไหน เป็นต้น การใช้ภาษาไทยมากกว่าภาษามลายูที่ใช้ในการสื่อสารผ่านกระดานสนทนาเฟซบุ๊กของนักศึกษา ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับบริบทในสังคมและวัฒนธรรมการใช้ภาษาของคนในพื้นที่สามจังหวัดชายแดนใต้ ส่งผลให้โครงสร้างทางภาษาเกิดการเปลี่ยนแปลงด้วยเช่นกัน สอดคล้องแนวคิดของ Masor (2013) ได้ศึกษาสถานการณ์การปนภาษาระหว่างภาษามลายูปาตานีและภาษาไทยของคนไทยมุสลิมเชื้อสายมลายูปาตานี พบว่า ปริมาณการปนภาษาระหว่างภาษามลายูปาตานีและภาษาไทยมีสัดส่วนที่แตกต่างกันตามหัวข้อที่พูดอย่างชัดเจน เช่น การพูดคุยเรื่องงานมีสัดส่วนการปนภาษาไทย ซึ่งการปนภาษาเป็นปรากฏการณ์ที่เกิดขึ้นเป็นปกติในสังคมคนในพื้นที่ซึ่งส่งผลทำให้ภาษามลายูปาตานีอยู่ในภาวะถดถอยและมีการเปลี่ยนแปลงทั้งในลักษณะโครงสร้างของภาษาซึ่งมีแนวโน้มเข้าสู่ภาษาไทยมากขึ้นเรื่อย ๆ

สรุป

สภาพการใช้ภาษาไทยในการสื่อสารผ่านสื่อออนไลน์เฟซบุ๊กของนักศึกษาที่ใช้ภาษามลายูถิ่นในมหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา นักศึกษาไม่ได้คำนึงถึงความถูกต้องของการใช้ภาษาไทยในการสื่อสาร มักเน้นความสะดวกรวดเร็วในการสนทนานบนกระดานเฟซบุ๊ก แต่เนื่องด้วยวัฒนธรรมการใช้ภาษาของคนในสามจังหวัดชายแดนใต้ใช้ภาษามลายูถิ่นเป็นภาษาแรกในการสื่อสาร จึงทำให้นักศึกษาส่วนหนึ่งไม่รู้ว่าคำในภาษาไทยคำ ๆ นั้นเขียนอย่างไรให้ถูกต้อง แม้แต่การปะปนภาษามลายูถิ่นในภาษาไทย เห็นได้ว่าไม่ได้สอดคล้องกับลักษณะการใช้ภาษาที่ถูกต้องและเหมาะสม กล่าวคือ ในการใช้ภาษาที่เหมาะสมและเป็นไปตามมาตรฐาน ควรเลือกใช้ภาษาให้เหมาะสมกับโอกาส ไม่ใช่ใช้ภาษาปะปนกันจนแยกแยะไม่ออก หรือใช้คำยืมจากภาษาอื่นจนเกิดความสับสนระหว่างผู้สนทนาที่ไม่รู้ภาษานั้น ๆ ในการสื่อสาร จึงเป็นไปได้ว่าปรากฏการณ์ทางภาษาที่เกิดขึ้นเป็นสภาพบริบททางสังคม วัฒนธรรม และชาติพันธุ์ ของผู้ใช้ภาษาระหว่างผู้ส่งสารและผู้รับสาร เพื่อใช้ในการติดต่อสื่อสารให้เกิดความเข้าใจที่ตรงกันเฉพาะกลุ่มในสามจังหวัดชายแดน จนทำให้เกิดการใช้ภาษามลายูปะปนในภาษาไทยจนเกิดความเคยชินในการ



สื่อสารทั้ง 2 ภาษาร่วมกัน จนทำให้เกิดความสับสนต่อการใช้ภาษาไทยมาตรฐาน ส่งผลทำให้เกิดปัญหาของการใช้ภาษาไทยไม่ถูกต้องด้วยเช่นกัน

ข้อเสนอแนะ

จากข้อมูลการวิจัยสภาพการใช้ภาษาไทยในการสื่อสารผ่านสื่อออนไลน์เฟซบุ๊กของนักศึกษาที่ใช้ภาษามลายูถิ่นในมหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา ผู้วิจัยพบประเด็นที่น่าสนใจและควรศึกษาเพิ่มเติม ดังนี้

1. ควรศึกษาตำแหน่งของการใช้คำภาษามลายูถิ่นที่ใช้ปะปนในภาษาไทย
2. ศึกษาสภาวะการถดถอยของการเปลี่ยนแปลงลักษณะของโครงสร้างทางภาษาที่มีการปนทางภาษาสองภาษาเกิดขึ้นในรูปประโยค

เอกสารอ้างอิง

- Aonpraiwan, D. (2013). *The use of language in Thailand online media discussions of student grade 6* [Online]. Retrieved September 5, 2014, from: http://www.swis.act.ac.th/html_edu/act/temp_emp_research/2120.pdf. (in Thai)
- Educational Services. (2016). *The education database*. Retrieved December 26, 2016, from: Educational Services, Yala Rajabhat University. (in Thai)
- Masor, R. (2013). *The Situation of Code-Mixing between Patani Malay and Thai by Patani Malay Speaking People in Pattani Province* [Online]. Retrieved September 5, 2014, from: http://www.sh.mahidol.ac.th/file_content/picture_content_9820160504113737.pdf. (in Thai)
- Purim. (2013). *Thailand populations Malays* [Online]. Retrieved September 8, 2014, from: <http://purimarm.wordpress.com/ประชากร>. (in Thai)
- Sueroj, K. (2013). *Communication behaviors of adolescents in public areas on the social networking Web site online Facebook* [Online]. Retrieved September 5, 2014, from: <http://203.131.210.100/research/?p=182>. (in Thai)
- Tuaycharoen, P. (2004). *Overview of the study Phonetics and Linguistics*. (3rd printing). Bangkok: Thammasat University Press. (in Thai)
- Watcharasukhum, S. (2012). *The issue of student language use Thailand Thailand Malays in the three southern border provinces*. Researchers estimated the annual budget to 2012. Yala: Yala Rajabhat University. (in Thai)